

# Исландские пряжи



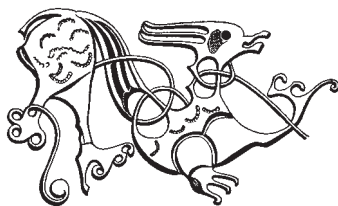


РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК

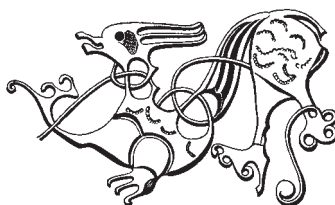
ЛИТЕРАТУРНЫЕ ПАМЯТНИКИ



# Pættir



# Исландские пряди



Издание подготовила  
Е.А. ГУРЕВИЧ



МОСКВА НАУКА 2016

УДК 398  
ББК 82.33  
И87

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ  
«ЛИТЕРАТУРНЫЕ ПАМЯТНИКИ»

*М.Л. Андреев, В.Е. Багно (заместитель председателя), В.И. Васильев,  
А.Н. Горбунов, Р.Ю. Данилевский,  
Б.Ф. Егоров (заместитель председателя), Н.Н. Казанский,  
Н.В. Корниенко (заместитель председателя), А.Б. Куделин (председатель),  
А.В. Лавров, А.М. Молдован, С.И. Николаев, Ю.С. Осипов, М.А. Островский,  
И.Г. Птушкина, Ю.А. Рыжов, И.М. Стеблин-Каменский,  
Е.В. Халтрин-Халтурина (ученый секретарь), К.А. Чекалов*

Рецензенты:

доктор филологических наук М.Л. АНДРЕЕВ  
кандидат филологических наук А.В. КОРОВИН

Ответственный редактор  
О.А. СМЕРНИЦКАЯ

Серия основана в 1948 г.  
академиком С.И. ВАВИЛОВЫМ

ISBN 978-5-02-039117-8

© Гуревич Е.А., составление, перевод, статья,  
примечания, указатели, 2016  
© ФГУП Издательство «Наука», 2016

Пряди  
в составе  
«Книги с Плоского Острова»  
с добавлениями  
из других рукописей



## СОДЕРЖАНИЕ

### ПРЯДИ В СОСТАВЕ «КНИГИ С ПЛОСКОГО ОСТРОВА» С ДОБАВЛЕНИЯМИ ИЗ ДРУГИХ РУКОПИСЕЙ (Перевод Е.А. Гуревич)

Прядь о Сигурде Слюне .....	7
ПРЯДИ В СОСТАВЕ «БОЛЬШОЙ САГИ ОБ ОЛАВЕ ТРЮГГВАСОНЕ» ...	11
Прядь о Торлейве Ярловом Скальде .....	11
Прядь об Альбане и Сунниве .....	20
Прядь о Торстейне Бычья Нога .....	25
Прядь о Торвальде Путешественнике .....	42
Прядь о Сёрли .....	56
Прядь о Рёгнвальде и Рауде .....	66
Прядь об Эгмунде Битом и Гуннаре Пополам.....	76
Прядь о Норна-Гесте .....	86
Прядь о Хельги сыне Торира .....	104
Прядь о Торвальде Тасальди .....	109
Прядь о Сигурде из Городищенского Фьорда .....	115
Прядь о Свейне и Финне .....	117
Прядь о Рауде Могучем .....	124
Прядь о Хромунде Хромом .....	127
Прядь о Торстейне Морозе (Перевод М.И. Стеблин-Каменского) .....	133
Прядь о Тидранди и Торхалле .....	135
Прядь о Свади и Арноре Старухин Нос .....	139
Прядь о Торхалле Шишке .....	143
Прядь об Эйндриди Широкоостом .....	145
Первая прядь о Халльдоре сыне Снорри .....	155
Прядь об Орме сыне Сторольва .....	161
Прядь о Хауке Задаваке .....	176
Дополнение 1. ПРЯДИ, НЕ ВХОДЯЩИЕ В «БОЛЬШУЮ САГУ ОБ ОЛАВЕ ТРЮГГВАСОНЕ» .....	183
Прядь о Торстейне Силе Хуторов .....	183

ПРЯДИ В СОСТАВЕ «ОТДЕЛЬНОЙ САГИ ОБ ОЛАВЕ СВЯТОМ» .....	199
Прядь о Харальде Гренландце .....	199
Прядь об Олаве Альве Гейрстадира .....	202
Прядь о Стюрбьёрне Воителе Шведов .....	206
Прядь о Хрои Простаке .....	210
Прядь об Эймунде сыне Хринга .....	220
Прядь о Токи сыне Токи .....	241
Прядь о епископе Ислейве .....	243
Прядь об Эгиле сыне Халля с Побережья .....	246
Прядь об Эмунде из Скарара .....	253
Прядь об Эйндриди и Эрлинге .....	261
Прядь о Тормодде .....	268
Прядь об Асбьёрне Тюленебойце .....	274
Прядь о Стейне сыне Скафти .....	287
Прядь о Торродде сыне Снорри .....	292
Прядь о Раудульве .....	296
Прядь о Вёльси .....	308
ПРЯДИ ИЗ «ДОПОЛНЕНИЙ К “ОТДЕЛЬНОЙ САГЕ ОБ ОЛАВЕ СВЯТОМ”» В «КНИГЕ С ПЛОСКОГО ОСТРОВА» .....	314
Прядь об Оттаре Черном .....	314
<i>Дополнение 2. ПРЯДИ, НЕ ВХОДЯЩИЕ В «ОТДЕЛЬНУЮ САГУ ОБ ОЛАВЕ СВЯТОМ» В «КНИГЕ С ПЛОСКОГО ОСТРОВА» .....</i>	<i>317</i>
Прядь о Торарине сыне Невьольва .....	317
Прядь о Торарине Дерзком .....	321
<p>ПРЯДИ В СОСТАВЕ «ГНИЛОЙ КОЖИ»  С ДОБАВЛЕНИЯМИ ИЗ ДРУГИХ РУКОПИСЕЙ  (Перевод Е.А. Гуревич)</p>	
ПРЯДИ ИЗ «САГИ О МАГНУСЕ ДОБРОМ И ХАРАЛЬДЕ СУРОВОМ» .....	327
Прядь о Торгриме сыне Халли .....	327
Прядь о Торстейне сыне Халля с Побережья .....	331
Прядь о Храфне сыне Гудрун .....	335
Прядь об Арноре Скальде Ярлов .....	346
Прядь о Хрейдаре Дураке .....	349
Прядь о Торстейне с Восточных Фьордов .....	359
Вторая прядь о Халльдоре сыне Снорри (Перевод М.И. Стеблин-Каменского) .....	362
Прядь о неразумном исландце .....	370



Прядь об Аудуне с Западных Фьордов ( <i>Перевод М.И. Стеблин-Каменского</i> ) .....	373
Прядь о Бранде Щедром .....	379
Прядь об исландце-сказителе ( <i>Перевод М.И. Стеблин-Каменского</i> ) ...	380
Прядь о Торварде Вороний Клюв .....	381
Прядь о Халли Челноке .....	384
Прядь о Стуве .....	403
Прядь об Одде сыне Офейга .....	408
<b>ПРЯДИ ИЗ ПРИЛОЖЕНИЯ К «САГЕ О МАГНУСЕ ДОБРОМ И ХАРАЛЬДЕ СУРОВОМ» В «КНИГЕ С ПЛОСКОГО ОСТРОВА» .....</b>	<b>413</b>
Прядь о Хеминге сыне Аслака ( <i>Стихи в переводе Е.А. Гуревич и О.А. Смирницкой</i> ) .....	413
Прядь о Торстейне Любопытном .....	454
Прядь о Торстейне Палаточнике .....	455
Прядь о Кровавом Эгиле .....	460
<b>ПРЯДИ ИЗ «САГИ О МАГНУСЕ ГОЛОНОГОМ».....</b>	<b>467</b>
Прядь о Гисле сыне Иллуги ( <i>В редакции «Саги о Магнусе Голоногом»</i> )	467
<b>Дополнение 3. ДРУГИЕ РЕДАКЦИИ «ПРЯДИ О ГИСЛЕ СЫНЕ ИЛЛУГИ» .....</b>	<b>474</b>
Прядь о Гисле сыне Иллуги ( <i>В редакции А «Саги о Йоне Святом»</i> ) ...	474
Прядь о Гисле сыне Иллуги ( <i>В редакции В «Саги о Йоне Святом»</i> ) ...	475
<b>ПРЯДИ ИЗ «САГИ О СЫНОВЬЯХ МАГНУСА ГОЛОНОГОГО» .....</b>	<b>482</b>
Прядь об Иваре сыне Ингимунда .....	482
Прядь о Торде Золотой Асы .....	484
Прядь о Торарине Короткий Плащ .....	489
<b>ПРЯДИ ИЗ «САГИ ОБ ИНГИ И ЕГО БРАТЬЯХ» .....</b>	<b>491</b>
Прядь об Эйнаре сыне Скули .....	491
<b>Дополнение 4. ИЗБРАННЫЕ АНЕКДОТЫ О НОРВЕЖСКИХ КОНУНГАХ ИЗ «ГНИЛОЙ КОЖИ» .....</b>	<b>494</b>
О Торкеле Щеголе .....	494
О Транде из Упллэнда .....	495
О мудрых советах Харальда конунга .....	498
О Магнусе конунге и Маргрет .....	499
Об Ульве Богаче .....	502
О Харальде конунге и Ингибьёрг .....	505
Конунг встречает человека в лодке .....	507
Об Олаве конунге и человеке-вороне .....	510
О Сигурде конунге и Оттаре .....	512
О Сигурде конунге и Магни епископе .....	514

ПРЯДИ ИЗ «САГИ О СВЕРРИРЕ» .....	516
Прядь о скальде Мани ( <i>Перевод М.И. Стеблин-Каменского, стихи в переводе О.А. Смирницкой</i> ) .....	516

ПРЯДИ ИЗ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНОЙ ЧАСТИ  
«КНИГИ С ПЛОСКОГО ОСТРОВА»  
(*Перевод Е.А. Гуревич*)

Прядь о гренландцах .....	521
Прядь о Хельги и Ульве .....	534

ПРЯДИ ОБ ИСЛАНДЦАХ,  
НЕ ВХОДЯЩИЕ В СОБРАНИЯ «КОРОЛЕВСКИХ САГ»  
(*Перевод Е.А. Гуревич*)

Прядь о Пивном Капюшоне .....	541
Прядь о Гуннаре Убийце Тидранди .....	549
Прядь о Болли сыне Болли .....	560
Прядь о Брандкресси .....	575
Прядь о горном жителе .....	580
Прядь о могильном жителе .....	584
Сон Торстейна сына Халля с Побережья .....	585
Сон Одди Звездочета .....	587

ПРИЛОЖЕНИЯ

<i>Е.А. Гуревич. Древнеисландский рассказ</i> .....	605
I. Пряди в собраниях «королевских саг» .....	607
II. Основные жанровые разновидности прядей .....	620
Об этом издании ( <i>Е.А. Гуревич</i> ) .....	637
ПРИМЕЧАНИЯ ( <i>Е.А. Гуревич</i> ) .....	640
Список сокращений .....	965
Карты Исландии и Норвегии .....	967
Указатель собственных имен ( <i>Е.А. Гуревич</i> ) .....	970
I. Географические названия .....	970
II. Личные имена .....	979
III. Иные имена и названия .....	1000

Научное издание

# ИСЛАНДСКИЕ ПРЯДИ

*Утверждено к печати  
Редколлегией серии  
«Литературные памятники»*

Редактор *М.Л. Береснева*

Художник *В.Ю. Яковлев*

Художественный редактор *Ю.И. Духовская*

Технический редактор *З.Б. Павлюк*

Корректоры *А.Б. Васильев, Р.В. Молоканова,*

*Е.Л. Сысоева, Т.И. Шеповалова*

Иллюстрации воспроизведены в соответствии  
с предоставленными оригиналами

Подписано к печати 20.06.2016  
Формат 70 × 90<sup>1/16</sup>. Гарнитура Таймс  
Печать офсетная  
Усл.печ.л. 75,5. Усл.кр.-отг. 77,7. Уч.-изд.л. 80,0  
Тип. зак.

ФГУП Издательство «Наука»  
117997, Москва, Профсоюзная ул., 90

E-mail: [secret@naukaran.com](mailto:secret@naukaran.com)  
[www.naukaran.com](http://www.naukaran.com)

ФГУП Издательство «Наука»  
(Типография «Наука»)  
121099, Москва, Шубинский пер., 6

**Федеральное государственное унитарное предприятие  
«Издательство «Наука»**

117997 г. Москва, ул. Профсоюзная, 90  
тел.: +7 (495) 334-71-51; факс: +7 (499) 724-89-24  
e-mail: [secret@naukaran.com](mailto:secret@naukaran.com)  
[www.naukaran.com](http://www.naukaran.com)

**Филиалы ФГУП «Издательство «Наука»:**

**Санкт-Петербургский филиал**

199034 г. Санкт-Петербург, Менделеевская линия, 1  
Тел.: +7 (812) 328-39-12; факс: +7 (812) 328-00-51  
e-mail: [main@nauka.nw.ru](mailto:main@nauka.nw.ru)  
[www.naukaspb.com](http://www.naukaspb.com)

**Новосибирский филиал**

630077 г. Новосибирск, ул. Станиславского, 25  
Тел.: +7 (383) 343-35-45  
e-mail: [sib-nauka@yandex.ru](mailto:sib-nauka@yandex.ru)  
[www.sibnauka.ru](http://www.sibnauka.ru)

**Издательская фирма «Восточная литература»**

121099 г. Москва, Шубинский пер., 6  
Тел.: +7 (499) 241-93-02; факс: +7 (499) 241-70-44  
e-mail: [vostok.kom@gmail.com](mailto:vostok.kom@gmail.com)  
[www.vostlit.ru](http://www.vostlit.ru)

**Издательство «Флинта»**

117342 г. Москва, ул. Бутлерова, 176  
Тел.: +7 (495) 336-03-11; факс: +7 (495) 334-82-65  
e-mail: [flinta@mail.ru](mailto:flinta@mail.ru)  
[www.flinta.ru](http://www.flinta.ru)

**Адреса розничной сети «Академкнига»**

г. Москва, Шубинский пер., д. 6; тел.: +7 (499) 241-93-02  
г. Москва, Мичуринский просп., д. 12, корп. 1; тел.: +7 (499) 143-84-24  
г. Москва, ул. Вавилова, д. 55/7; тел.: +7 (499) 124-55-00  
г. Москва, Профсоюзная ул., 90; тел.: +7 (495) 334-98-59  
г. Санкт-Петербург, Литейный просп., д. 57; тел.: +7 (812) 273-13-98  
г. Санкт-Петербург, Менделеевская линия, д. 1; тел.: +7 (812) 328-38-12  
Московская обл., г. Пушкино, МКР «В», д. 1; тел.: +7 (49677) 3-38-80  
г. Красноярск, ул. Сурикова, д. 45; тел.: +7 (3912) 27-03-90  
«Книга-почтой»; тел.: +7 (495) 932-78-01



[illegible]

U rot' Egaru cpe' pōdur' sūi' pā' e' nū' uenū' gamell' h'g


...pa ch he don palke lang

*Начало «Большой саги об Олаве Трюггвасоне»  
в «Книге с Плоского Острова» (GKS 1005 fol., исландская рукопись,  
последняя четверть XIV в.)*





[illegible]


 D'obburam trima pa es al. Fir hapde me  
 a albur. Sep sin os mdr ole aem dia  
 uerine h lide sinu z lardangur. nrm v  
 pa drubht pat. Egr uar hrm gladastr  
 z alie pols. par uar mart nre v d'gh  
 m sem uat don toledu m pa un hat pa  
 mdr brunt alie pols. nos. z ihu. m alie pa lard. vltur mdr  
 mdr. Egr. p sids. nria eb alie pols. luer h. lide. tange h. arh  
 m pol. da ar h. mian. piard. v. lange. post. se nobbur. m. vlt  
 der. Egr. uar. tange. ihu. huar. vltur. hapde. vltur. lee. h. pes  
 halla. ulp. t. sin. z. mti. t. h. Seg. bu. vltur. ar. huaron. m. manu  
 h. bygia. uer. off. vltur. su. puer. eru. pa. tedm. min. osd. hia  
 en. pols. eb. gga. v. p. ar. eb. hep. paues. hells. adrep. E. nra. hie  
 gere. pu. pa. es. uerestu. pira. m. tanindu. Parit. seg. vltur. u  
 eb. up. da. p. hie. m. aluogu. ar. eb. h. hapde. nobbur. t. mms  
 mals. E. tange. pa. ihu. gina. pira. m. tanindu. h. pira. hua  
 ul. vltur. seg. ar. sua. se. da. Sa. mdr. e. m. p. hiohi. en. uocet. en  
 dute. ilbrer. almdenar. son. huarit. tot. e. E. p. v. h. albe  
 ozin. z. endide. pad. tige. bat. a. gimli. endide. e. a. ungu. all  
 dei. obuungas. z. hep. totur. p. ibomu. v. pade. lepa. snie. h. e  
 pabr. ar. penigu. mibull. m. uerda. z. hep. lynn. ogecella. vum  
 m. apl. h. z. p. pror. h. er. es. ap. pr. z. ma. utisellir. t. sin. e. m  
 tange. hira. ar. endide. mane. vltur. E. e. lude. suo. m. se. bu. seg  
 pra. manu. fimm. ar. h. h. e. luma. ihapa. sin. nu. hep. pu. vltur. h  
 eta. suo. upa. buedir. ar. bu. se. para. var. suo. niga. m. sem. bu. u  
 ille. a. puma. endide. z. lora. ar. bona. hui. t. nu. vltur. su. p. pa  
 mu. eb. se. p. nra. z. ebir. m. man. pialat. hie. endide. e. ebir. poi  
 hant. mdr. ar. eb. muna. ndudga. hui. ul. nobbur. hura. pa  
 er. h. ull. a. ihu. v. h. a. tan. pro. m. z. ry. pes. vltur. ler. qma. no



Сцена гибели Олава Святого  
в битве при Стикластадире.  
Инициал из «Книги с Плоского  
Острова»



Харальд Прекрасноволосый  
получает Норвегию  
из рук своего отца Хальвдана  
Черного. Инициал из «Книги  
с Плоского Острова»

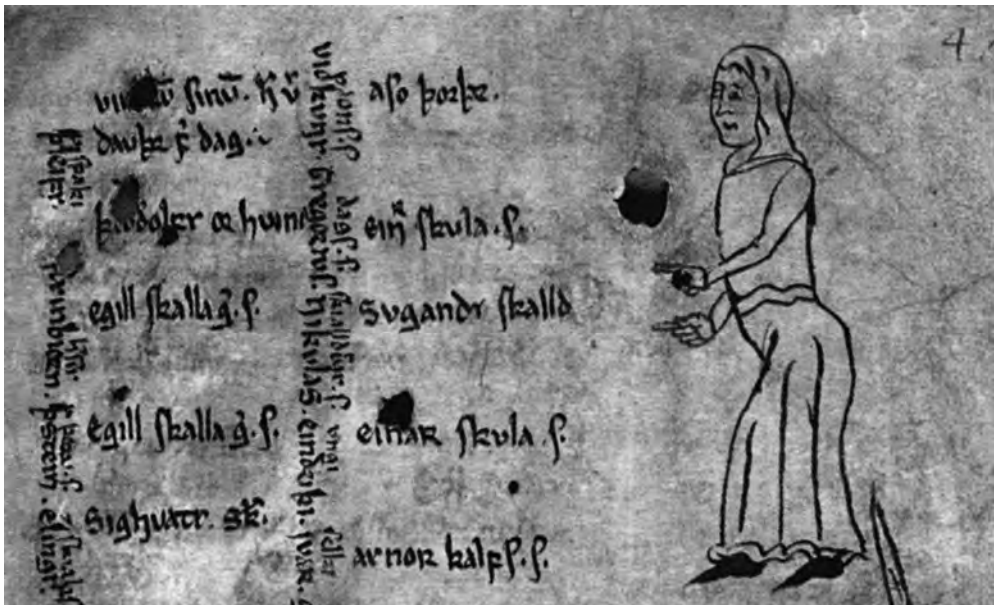


[illegible]

Морское путешествие.  
Инициал из «Книги Иона»  
(*Jónsbók*, GKS 3269a 4to,  
исландская рукопись,  
первая половина XIV в.)



Исландский скальд XII в.  
Эйнар сын Скули,  
изображенный на полях  
«Перечня скальдов» (XIII в.).  
(Упсальский кодекс  
«Младшей Эдды» – *Codex  
Upsaliensis*, DG 11, первая  
четверть XIV в.)





*Сцены из сказания о Сигурде Убийце Фафнира.*

*Резьба на портале деревянной церкви в Хюлестад (Сетесдал, Норвегия, конец XII в.).*

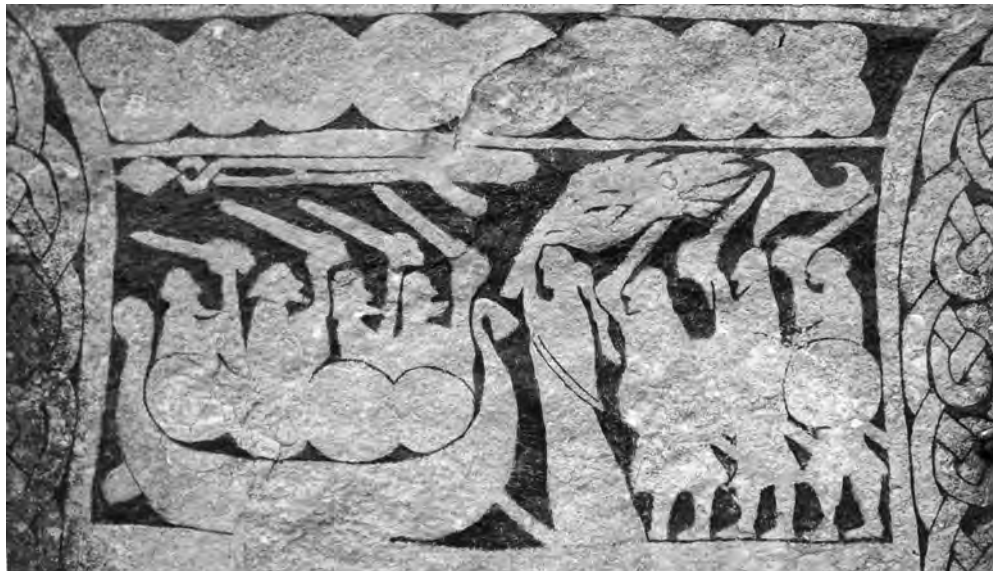
*Справа, снизу вверх: из обломков меча, доставшегося Сигурду от его отца Сигмунда, Регин выковывает для Сигурда меч Грам; Сигурд убивает дракона Фафнира.*

*Слева, снизу вверх: пока Регин спит, Сигурд зажаривает сердце Фафнира и, облизнув палец, на который попала кровь дракона, начинает понимать речь синиц, беседующих о том, что Регин задумал предать его;*

*Сигурд убивает Регина; связанный Гуннар в змеином рву пальцами ног ударяет по арфе, усыпляя змей*



*Сцены из сказания о битве Хьяднинггов.  
Изображения на памятных камнях эпохи викингов*



*Хильд пытается примирить своего отца Хёгни с Хедином  
(Стора Хаммар, Лэрбро, о. Готланд, конец VIII в.)*



*Хильд просит своего отца Хёгни принять от имени Хедина ожерелье в знак мира  
(Стенишюрка Смисс I, о. Готланд, IX в.)*



*Бронзовая фигурка Тора  
с молотом Мьёльниром  
(Северная Исландия, начало XI в.)*



*Бронзовая фигурка бога  
плодородия Фрейра  
(Рэллинге, Сёдерманланд, Швеция)*



*Деталь украшения на шлеме:  
Один и его вороны (Вендель, Швеция,  
ранняя эпоха викингов)*



*Шахматные фигуры с о. Льюис. Резьба по моржовой кости  
(Гебридские острова, середина XII в.)*



*Король*



*Королева*



*Всадник*



Сцены из сказания о метком стрелке Эгиле на ларце Фрэнкса (резьба по китовому усу):  
Эгиль (его имя вырезано рунами) отражает натиск врагов,  
среди которых выделяется предводитель – высокий воин в шлеме (конунг Нидунг?);  
фигура летящего воина в центре, возможно, изображает  
легендарного кузнеца Вёлунда, брата Эгиля (Англия, начало VIII в.)



Алтарный покров из кафедральной церкви в Холаре с изображением трех исландских святых епископов:  
 Гудмунда Арасона, Йона Эгмундарсона (в центре) и Торлака Торхальссона (Исландия, XVI в.);  
 по бокам ангелы с кадилами



*Рукоположение епископа.  
Миниатюра  
из «Саги о св. Николае»  
(Perg. 4to nr. 16, исландская  
рукопись, начало XV в.)*



*Епитрахиль с изображением  
епископа Йона Эгмундарсона  
из кафедральной церкви в Холаре  
на севере Исландии (Англия, XIII в.)*



*Печать города Бергена  
с изображением корабля  
(Норвегия, начало XIV в.)*



*Монета с изображением  
Олава Святого  
(Норвегия, 1023–1028 гг.)*



*Иллюстрации к «Пряди о Норна-Гесте»*



*Норны у колыбели  
Норна-Геста.  
Ил. Йоханнеса Герца, 1889*



*Смерть Норна-Геста. Ил. Гуннара Видара Форселя, конец XIX в.*

*Сцены из прядей и саг в иллюстрациях норвежских художников  
к изданию «Круга Земного» (Snorre Sturlason. Heimskringla /  
Udg. Gustav Storm. Kristiania, 1899) (1–8)*



*1. Олав Трюггвасон в капище Тора. Ил. Хальвдана Эгедиуса*



*2. Эйнар Брюхотряс с луком Олава Трюггвасона в битве при Свёльде.  
Ил. Кристиана Крога*

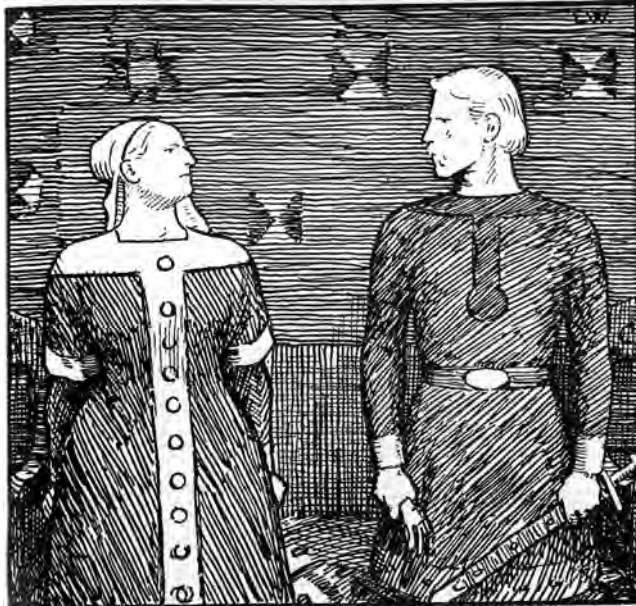




3. Воины ярла Эйрика захватывают Великого Змея.  
Ил. Хальвдана Эгедуса



4. Возвращение победителей после битвы при Свёльде.  
Ил. Эрика Вэрениолла



5. Сигрид Гордая и Олав Трюггвасон.  
Ил. Эрика Вэрениолла



6. Олав Харальдссон проходит сквозь строй людей Эрлинга.  
Ил. Эрика Вэрениолла к «Пряди об Асбьёрне Тюленебойце»





7. Гибель Олава Харальдссона в битве при Стикластадире.  
Ил. Хальвдана Эгедиуса



8. Сигурд Крестоносец подъезжает к Иордану. Ил. Герхарда Мюнте

Иллюстрации к «Пряди о Хеминге сыне Аслака» (1–8)

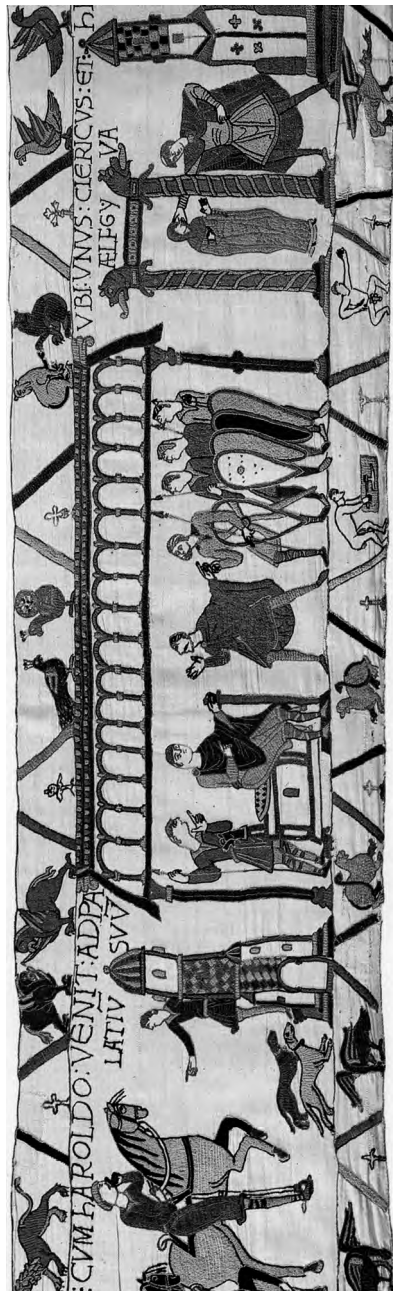


1. Высадка норвежского войска под предводительством Харальда Сурового в Англии и сражение у Йорка (миниатюра из «Жития короля Эдуарда Исповедника» Матвея Парижского, XIII в.)



2. Битва при Стэмфорд Бридж. Ранение Харальда Сурового (там же)





3. Переговоры между Вильгельмом (Вильяльмом) Незаконнорожденным и Харальдом (Харальдом сыном Гудини); помолвка Харольда с дочерью Вильгельма Эльфегивой (гобелен из Байё, Нормандия, конец XI в.)

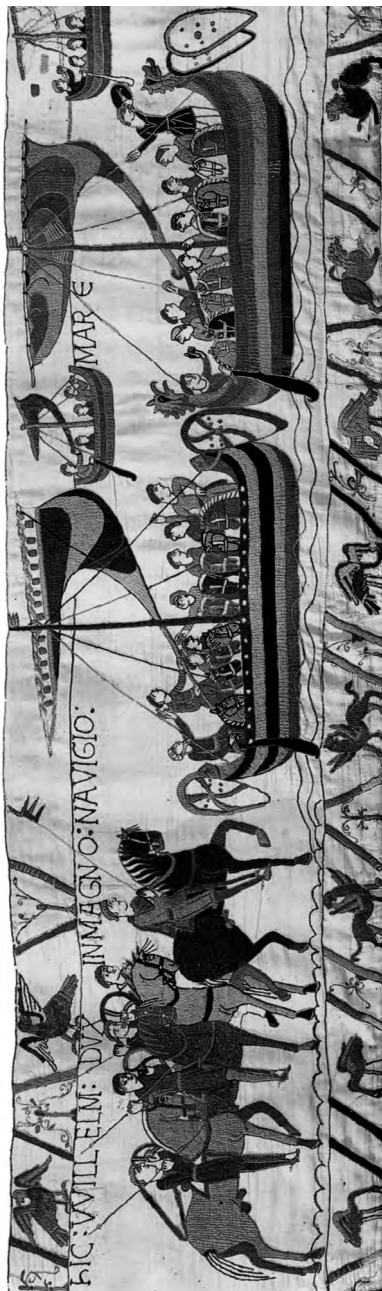


4. Последняя воля, смерть и похороны английского короля Эдуарда (Ятварда) (там же)

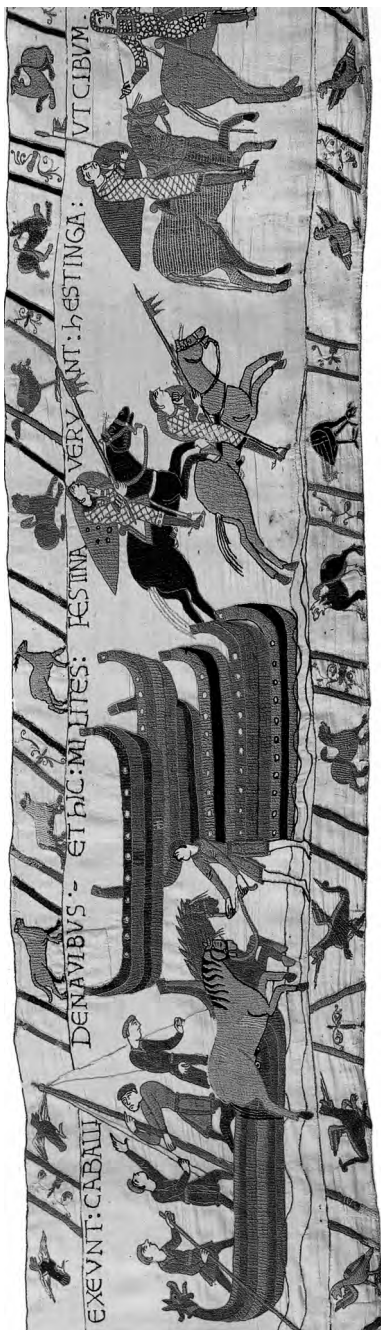




5. Коронация короля Харольда (там же)



6. Нормандское войско на пути в Англию (там же)



7. Высадка нормандцев в Англии (там же)



8. Гибель короля Харольда в битве при Гастингесе (там же)